



Regione Basilicata
APT BASILICATA

REGIONE BASILICATA

Deliberazione del
Direttore Generale

AGENZIA DI PROMOZIONE TERRITORIALE
POTENZA

Data 28/09/2021

DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

Atto N. 142

L'anno duemilaventuno addì ventotto del mese di settembre, negli uffici dell'A.P.T. Basilicata, Potenza, Via del Gallitello n. 89, l'Ing. Antonio Nicoletti – Direttore Generale, ha adottato la seguente deliberazione:

OGGETTO

Servizi di traduzione da italiano a inglese/tedesco/francese di testi promozionali della Basilicata

Turistica.
€ 10.980,00
cap. 340

Visto il comma 2 dell'art.10 della L.R. n° 7/08, con il quale è stata istituita l'Agenzia di Promozione Territoriale quale organismo tecnico/operativo e strumentale della Regione Basilicata con decorrenza 01/07/2008;

Visto il DPGR n. 281 del 22/11/2019, con il quale il Presidente della Giunta Regionale di Basilicata ha nominato il Direttore Generale dell'Agenzia nella persona dell'Ing. Antonio Nicoletti;

Vista la Delibera del Direttore Generale n. 188 del 12/11/2020 "Assegnazione responsabilità procedimenti amministrativi";

Vista la Delibera del Direttore Generale n. 191 del 12/11/2020, relativa alla nomina dei RUP;

Vista la Delibera del Direttore Generale n. 231 del 15/12/2020, con la quale è stata sospesa l'efficacia del Regolamento APT per l'acquisizione di beni e servizi inferiori a € 40.000,00;

Visto il bilancio di previsione 2021 e pluriennale 2021/2023, adottato con deliberazione del Direttore Generale n. 72 del 25/05/2021, approvato dalla Giunta Regionale con DGR n. 439 del 11/06/2021 e dal Consiglio Regionale con L.R. n. 32 del 26/07/2021, di cui al BUR n. 64 (supplemento ordinario) del 01/08/2021;

Visto l'art. 11 della L.R. 4.06.2008 n. 7, il quale dispone che: "L'Agenzia di Promozione Territoriale, in raccordo con la programmazione regionale, promuove lo sviluppo turistico delle risorse locali e regionali, attraverso azioni tese a caratterizzare, valorizzare e pubblicizzare, in maniera integrata, l'insieme delle risorse storiche, naturali, culturali e paesaggistiche locali, compresi i prodotti dell'agricoltura e dell'artigianato locale, per aumentare l'attrattività turistica del territorio e favorire nuove forme di sviluppo economico sostenibile";

Cap..... Imp. n°.....

€.....

Creditore

Cap..... Imp. n°.....

€.....

Creditore

Cap..... Imp. n°.....

€.....

Creditore

Cap..... Imp. n°.....

€.....

Creditore



Considerato il ruolo tecnico dell'APT, a supporto del sistema turistico regionale, teso a fornire agli operatori turistico-ricettivi sia pubblici che privati, indicazioni strategiche per il futuro del settore e, nell'immediato, strumenti e condivisioni utili nei primi mesi del 2021, che dovrebbero coincidere con l'avvio della fase post-pandemica;

Considerato che, con il perdurare dello stato di emergenza connessa al Covid-19, al fine di mantenere un contatto con il potenziale visitatore ed in particolare con il mercato nazionale ed internazionale, si è reso necessario modificare ed adattare le strategie di comunicazione e marketing relative alla promozione territoriale, puntando su azioni specifiche volte ad accrescere l'interesse dei turisti italiani e stranieri verso la Basilicata, in particolare attraverso il web e le attività all'aria aperta;

Atteso che, in tale ottica, è stato rafforzato il portale turistico/promozionale www.basilicataturistica.it ed è stata rilasciata una App plurilingue "Basilicata Free to Move", dedicata al cicloturismo, con n. 21 itinerari;

Considerato che si rende necessario implementare le pagine in lingua inglese, francese e tedesca del portale turistico dell'APT così come i contenuti in lingua inglese, francese e tedesca della App "Basilicata Free to Move";

Valutato inoltre opportuno effettuare azioni di completamento delle informazioni presenti sulle principali piattaforme informative turistiche straniere dei mercati target;

Ritenuto pertanto necessario acquisire un servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata turistica;

Dato atto che, al fine di acquisire il suddetto servizio, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) della Legge n. 120 dell'11/09/2020, come da ultimo modificata dall'art. 51 del D.L. 31 maggio 2021 n. 77, convertito dalla Legge 29 luglio 2021, n. 108, con nota di richiesta preventivo prot. n. 4516 del 09/09/2021, tramite piattaforma telematica, sono state invitate a presentare offerta n. 2 ditte, regolarmente iscritte all'albo telematico dei fornitori dell'APT;

Visto il verbale di procedura telematica prot. APT n. 4681 del 17/09/2021 dal quale si evince che, dalla valutazione delle offerte pervenute, la Ditta che ha presentato la migliore offerta è la Dyn@mic di Campana Elisa, con sede legale in Blessano (UD), via Armando Diaz, 28, che prevede un costo pari ad € 12,00 oltre iva a cartella (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) per il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata, con un acquisto minimo garantito di 551 cartelle e massimo di 750 cartelle;

Accertata la congruità dei costi previsti da parte del Responsabile Marketing, dott.ssa Stefania Bruni;

Ritenuto, pertanto, utile ed opportuno affidare il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale massimo di 750 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) alla Ditta Dyn@mic di Campana Elisa, con sede legale in Blessano (UD), al costo totale di euro 9.000,00 iva esclusa, secondo lo schema di lettera contratto allegato;

Constatato che occorre impegnare la somma complessiva di € 10.980,00 sul cap. 340 del Bilancio corrente;

Dato atto che per la realizzazione delle predette attività deve essere rispettata la normativa di cui alla L. n. 136/2010 in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;

Dato atto che è stata acquisita dalla ditta la dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 445/2000 riguardante il possesso dei requisiti generali di cui all'art. 80 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016;

Visto l'art. 1, comma 2, lett. a) della Legge n. 120 dell'11/09/2020, come da ultimo modificata dall'art. 51 del D.L. 31 maggio 2021 n. 77, convertito dalla Legge 29 luglio 2021, n. 108;

Visto il vigente Regolamento Amministrativo - Contabile dell'APT;

Visto lo schema di lettera contratto allegato alla presente deliberazione come parte integrante e sostanziale;

Accertata la disponibilità del cap. 340 del bilancio corrente;

Dato atto che il Responsabile Unico del Procedimento è la dott.ssa Stefania Bruni;

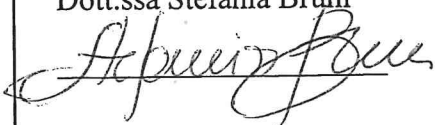
DELIBERA

- 1) che la premessa costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- 2) di realizzare le traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata turistica per implementare le pagine in lingua inglese, francese e tedesca del portale turistico dell'APT così come i contenuti in lingua della App "Basilicata Free to Move";
- 3) di affidare alla Ditta Dyn@mic di Campana Elisa, con sede legale in Blessano (UD), il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale minimo di 551 cartelle e massimo di 750 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi), al costo di € 12,00 oltre iva cad. per un totale massimo di € 9.000,00 iva inclusa;
- 4) di impegnare la somma complessiva di € 10.980,00 sul cap. 340 del bilancio corrente, per far fronte alla spesa derivante dal presente provvedimento;
- 5) di approvare lo schema di lettera contratto allegata alla presente deliberazione come parte integrante e sostanziale;
- 6) di autorizzare la P.O. Contabilità-Sicurezza-Economato ad emettere i relativi mandati di pagamento a favore della ditta di cui al punto 3, secondo la tempistica stabilita nel contratto, dietro presentazione di regolari fatture elettroniche emesse in regime di "split payment", entro il limite massimo del presente impegno, previa verifica della regolarità contributiva della ditta stessa e della sottoscrizione dei relativi atti di liquidazione da parte del RUP;

7) di dare atto che responsabile del procedimento è la dott.ssa Stefania Bruni.

Copia del presente atto è trasmessa all'albo pretorio per la prevista affissione e alle P.O. Marketing Nazionale ed Internazionale e P.O. Contabilità-Sicurezza-Economato, a ciascuno per le proprie competenze.

IL RESPONSABILE P.O.
Marketing Nazionale ed Internazionale
Dott.ssa Stefania Bruni



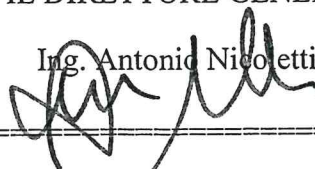
Il presente processo verbale, previa lettura, è stato approvato e firmato a termini di legge.

Firmato:



IL DIRETTORE GENERALE

Ing. Antonio Nicoletti



La presente copia per uso amministrativo è conforme all'originale.



IL RESPONSABILE DELLA P.O.
Marketing Nazionale ed Internazionale
Dott.ssa Stefania Bruni



Potenza,

Prot. n.

Spett.le

Ditta Dyn@mic di Campana Elisa

via

.....

Pec:

P.I.

Oggetto: schema lettera contratto per il servizio di traduzione da italiano a inglese/tedesco/francese di testi promozionali della Basilicata Turistica.

PREMESSO

- che l'APT Basilicata intende implementare le pagine in lingua inglese, francese e tedesca del portale turistico dell'APT www.basilicataturistica.it così come i contenuti in lingua inglese, francese e tedesca della App "Basilicata Free to Move";
- che si ritiene inoltre opportuno effettuare azioni di completamento delle informazioni presenti sulle principali piattaforme informative turistiche straniere dei mercati target;
- che, per acquisire un servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) della Legge n. 120 dell'11/09/2020, come da ultimo modificata dall'art. 51 del D.L. 31 maggio 2021 n. 77, convertito dalla Legge 29 luglio 2021, n. 108, con nota di richiesta preventivo prot. n. 4516 del 09/09/2021, tramite piattaforma telematica, sono state invitate a presentare offerta n. 2 ditte, regolarmente iscritte all'albo telematico dei fornitori dell'APT;
- che, come si evince dal verbale di procedura telematica prot. APT n. 4681 del 17/09/202, la Ditta che ha presentato la migliore offerta è la Dyn@mic di Campana Elisa, con sede legale in, , che prevede un costo pari ad € 12,00 oltre iva a cartella (1.800 caratteri con esclusione degli spazi), con un acquisto minimo garantito di 551 cartelle;

- che sono state acquisite l'offerta economica e la dichiarazione di certificazione resa ai sensi dell'Art. 80 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016;

con la presente lettera-contratto, l'APT, cod. fisc. 80005050762 rappresentata dal Direttore Generale Ing. Antonio Nicoletti, nato a Bari il 22/02/1974, C.F. NCLNTN74B22A662Q, domiciliato per l'incarico presso gli Uffici di Matera dell'APT, alla via De Viti De Marco, 9

AFFIDA

alla ditta Dyn@mic di Campana Elisa, di seguito denominata per brevità anche semplicemente "fornitore", P.I. IT02553970308, con sede legale, rappresentata per la stipula del presente atto dalla sig.ra, C.F:, nata a, nella sua qualità di Legale Rappresentante, domiciliato per la carica ove sopra, i servizi di traduzione da italiano a inglese/tedesco/francese di testi promozionali della Basilicata Turistica, giusta delibera del Direttore Generale n. ... del

1. Il servizio ha ad oggetto il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale minimo di 551 e massimo di 750 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi). Le cartelle saranno trasmesse dall'Ufficio Marketing e Relazioni Esterne e le traduzioni dovranno essere consegnate entro 15 gg. salvo diverse disposizioni da concordare con il RUP.
2. Il contratto ha durata dalla sottoscrizione fino alla conclusione delle attività previste entro e non oltre il 30 settembre 2022, salvo proroghe.
3. Qualora il servizio non rispetti le caratteristiche previste nella richiesta preventivo l'APT si riserva di determinare una riduzione del prezzo, fatti salvi i casi di risoluzione del contratto di cui all'art. 108 del D. Lgs. 50/2016.
4. Il costo complessivo del servizio è di € 12,00 oltre iva a cartella. L'APT assicura al fornitore l'acquisto minimo di n. 551 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) fino ad un massimo di n. 750 cartelle per un costo complessivo massimo di € 10.980,00 iva inclusa.
5. Il pagamento avverrà, a mezzo mandato di pagamento, per stati di avanzamento (massimo 8) e del 20% a saldo a conclusione delle attività, dietro presentazione di regolari fatture elettroniche e previa verifica della regolarità contributiva (DURC).
6. Il fornitore dichiara di non trovarsi in alcuna delle posizioni ostative previste dall'art. 80 del d. Lgs. n.50/2016, giusta autocertificazione acquisita.

7. Il fornitore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, di cui all'art. 3 della Legge 13-08-2010, n° 136 e ss.mm.ii.
8. Il fornitore solleva l'APT da ogni eventuale responsabilità penale e civile verso terzi comunque connessa all'attività di servizio e all'esercizio delle attività affidate. Il fornitore dichiara di aver preso visione ed espresso piena ed incondizionata accettazione del piano di prevenzione della corruzione e dell'illegalità, adottato dall'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata, con Delibera del Direttore Generale n. 63 del 02/04/2014, e si obbliga a uniformarsi ed improntare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, ivi contenuti, nonché, in ogni caso, esprime l'impegno anticorruzione di non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio, in esecuzione e/o in occasione della procedura di cui alle premesse e nel corso di esecuzione del presente Contratto.

Il fornitore si impegna a rispettare pienamente tutte le leggi anticorruzione e osservare le linee guida anticorruzione dell'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata.

Il mancato rispetto da parte del fornitore del piano di prevenzione della corruzione e dell'illegalità dell'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata sarà considerato come un rilevante inadempimento al contratto, che darà titolo all'APT di risolvere il contratto.

L'APT potrà sospendere o trattenere il pagamento, nel caso in cui ritiene che il Fornitore abbia violato, o abbia causato una violazione in materia di anticorruzione. L'APT non sarà ritenuta responsabile per eventuali reclami, perdite o danni derivanti o connessi al mancato rispetto da parte del fornitore di leggi o clausole anticorruzione o connessi alla risoluzione del contratto ai sensi della presente clausola e il Fornitore risarcirà e manleverà l'APT in caso di reclami, perdite o danni.

9. Quale titolare del trattamento delle informazioni e dei dati forniti nell'ambito della presente iniziativa, l'APT Basilicata rende noto, ai sensi del regolamento UE 679/2016, che tali dati o informazioni verranno utilizzati esclusivamente ai fini dell'iniziativa in questione, nel legittimo interesse, e che essi verranno trattati nel rispetto della riservatezza, integrità e disponibilità. I dati saranno trattati esclusivamente dal personale o da collaboratori Apt Basilicata e non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificatamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione Europea. I dati personali vengono conservati per tutta la durata dell'iniziativa e, nel caso di revoca e/o altro tipo di cassazione, per un periodo limitato specifico per singolo trattamento nel rispetto del principio di limitazione della conservazione e in adempimento degli obblighi di legge e per proteggere i diritti del titolare dei dati nelle ipotesi di eventuali controversie legate all'erogazione della prestazione. L'interessato, in qualsiasi momento, può esercitare i diritti di accesso, la rettifica o la cancellazione dei dati personali o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt.15 e ss. del RGDP). L'esercizio dei suoi diritti potrà avvenire tramite l'invio di una richiesta mediante email all'indirizzo privacy@aptbasilicata.it. Gli interessati, ricorrendo i presupposti, hanno altresì il diritto di proporre reclamo all'autorità di controllo secondo le procedure previste. Con l'invio della documentazione richiesta, gli aderenti esprimono di fatto il loro consenso a quanto dichiarato nel presente paragrafo in merito al trattamento di dati e di informazioni. Titolare

del trattamento dei dati/informazioni è l'APT Basilicata, con sede legale in Via De Viti De Marco, 9 – 75100 Matera. Il responsabile del trattamento e della protezione dei dati è il dott. Matteo Visceglia, contattabile alla mail dpo@aptbasilicata.it.

10. Per quanto non previsto nel presente contratto, le parti intendono fare riferimento al D.Lgs. 50/2016, alle norme del codice civile ed alle altre in vigore per la presente materia.
11. Per ogni eventuale controversia in ordine all'interpretazione, esecuzione e risoluzione del presente contratto è competente il Foro di Potenza.

Il CIG attribuito alla presente fornitura è: **Z7133165AA**

Il fornitore dovrà indicare, oltre al CIG, i seguenti riferimenti per la fatturazione elettronica:
Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata
Via del Gallitello 89
85100 Potenza
C.F. 80005050762

Codice "s" (scissione dei pagamenti)
Codice IPA: APTB
Codice Univoco Ufficio: UFSMJG
Nome ufficio Uff_eFatturaPA

Il Direttore Generale APT Basilicata
Ing. Antonio Nicoletti

PER ACCETTAZIONE:
La Ditta Dyn@mic di Campana Elisa
.....

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 del codice civile, dichiaro di accettare espressamente le clausole di cui sopra previste ai punti n. 3, 8 e 11.

PER ACCETTAZIONE:
La Ditta Dyn@mic di Campana Elisa
